



中華基督教循道衛理美以美會  
Chinese United Methodist Church



9/18/2022 Sunday Service 主日崇拜

15<sup>th</sup> Sunday after Pentecost 聖靈降臨第十五主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. William Cheng 鄭英鵬牧師

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，

如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，

因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；

因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. William Cheng 鄭英鵬牧師

9:00 am Promise of God

( Mathew 6:24-34 )

11:00 am 神的應許

( 馬太福音 6:24-34 )

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. William Cheng 鄭英鵬牧師

## 會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews

按政府吩咐，為各人健康著想，敬請：

- ※ 凡進入本教會建築物時，請戴口罩。教會亦預備口罩以供閣下使用；
- ※ 我們暫停在主崇拜時候收集獻金。請你透過網上作奉獻，又或將錢放入捐封後，自行放入奉獻箱；
- ※ 如有需要，入座前請用教會預備的消毒濕巾抹座位。崇拜後請把已用的濕巾放入教會垃圾桶；
- ※ 有關各小組最新聚會情況，請向各小組負責人查詢；

This is a friendly reminder from the CA government:

- \* Please wear your face mask while you are in the church building. If you have a need, please look for an usher and request for the face mask;
- \* We are not going to have offering collection during the Sunday Service. Please do that online, or put your money in the envelope and drop to the offering box when you leave the sanctuary;
- \* Sanitizing wipes have been prepared for your need on the pews. Please take one and wipes the area on the pew that you are going to sit. Drop your wipes in the garbage can after use on the way out of the sanctuary.
- \* Please refer to your group leaders for more update information about the group activities.



QR Code for Church bulletin, announcements

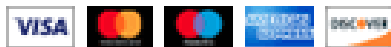
下載教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Channel Sunday Worship

觀看教會主日崇拜網上頻道的二維碼

**Donate**



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 **Donate**，就可看按，就進入 **Paypal** 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。**Paypal** 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



本堂逢禮拜四下午八時十五分至九時十五分在網上舉行祈禱會。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。We have a church prayer meeting online on Thursday from 8:15-9:15 pm. Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

### Bible Study



本堂逢禮拜四下午九時十五分至十時十五分在網上舉行查經班。主題為「耶穌基督的比喻」。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。We have a church bible study meeting online on Thursday from 9:15-10:15 pm. Starting from 1/13 with a new theme — 'All the Parables of Jesus' Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link



紀念世上在各地因國仇家恨而引出的恐怖仇殺事件，求主憐憫我們；

紀念世上戰亂和暴政下失去自由和家園的難民；

紀念欠缺公正的世事，願在冤情中受屈受害的得到上帝公義的拯救；

紀念身患危疾的病人，願上帝賜下勇氣和平安，叫他們面對治療和藥物的挑戰。

Pray for those who were hurt by hatred and terrible means. May the Lord comfort all of us;

Pray for those who lost their homes and freedom because of the warfare;

Pray for those who suffer from the persecution of all kind of unfair cause;

Pray for those who suffer from the pain and life-threatening situation because of all kind of disease.

中華基督教循道衛理 美以美  
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108

教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan

秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: [chineseumc@sbcglobal.net](mailto:chineseumc@sbcglobal.net)

網址 Web Site: [www.cumcsf.org](http://www.cumcsf.org)

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco

# 流感季節將至

## 你準備好了沒有？

由 *Walgreens* 與 循道衛理美以美會合辦

### 注射流行性感冒預防疫苗

請攜帶有相片證件及保險咭，  
如有問題請向當值的藥劑師查詢

地點：1009 士德頓街 (夾華盛頓街)

9/18 星期日 下午一時四時



## Flu Shot Clinic *Walgreens*

At Chinese United Methodist Church  
Place: 1009 Stockton Street (& Washington St.)

9/18 Sunday 1pm – 4pm

Please bring your picture ID and insurance card,  
If you have any questions, please ask the pharmacist  
on duty.

「理財天地」主持人  
林修榮先生 主講

培靈佈道會

豐盛的生命



9月25日(禮拜日)

11:00 am

免費入場

同日下午 林修榮先生 主持 討論會

循道衛理 華人美以美會

三藩市 華埠 士德頓街 1009



只要站在主應許上，  
信靠主蒙福無邊

# 樂韻飛揚 音樂佈道會

十月九日(星期日)  
上午十一時

循道衛理美以美會

1009 士德頓街  
415-981-8408

[www.cumcsf.org](http://www.cumcsf.org)

音樂見證分享

Praise Cafe



On August 7th, Pastor Tim Leung suffered another debilitating stroke. His first one from 3 years ago left him physically disabled. He fought hard in his recovery and has overcome much, including being able to walk again. This second stroke now took away his expressive language, his ability to communicate.

Right now, his wife, the family's sole wage earner, left her job as a school teacher to care for him

around the clock and support him in his recovery efforts. They have two young children, ages 6 and 7.

Please keep Tim and his family in your prayers. If the Lord moves you to help them financially, any amount would be greatly appreciated.

Please support Pastor Tim Leung and his family by writing check payable to "CUMC" and in the memo specify them to 'Pastor Tim'. Your donation will be tax deductible.

梁頌恩(Tim Leung)牧師於8月7日再次中風。

他曾在3年前有過第一次中風。在他身體殘疾期間，因著神的恩典、親人和弟兄姊妹的經濟支持，加上他自己艱苦的鬥爭，克服障礙並努力復健下，獲得很好果效，包括：成功減磅，能夠再次行走，在家中錄製視頻講道...，沒有中斷在傳揚神的愛。

我們得知他這次的中風剝奪了他表達語言和溝通能力。他的妻子是家庭唯一的工薪階層。因著此次中風，無從選擇地離開了學校教師的工作，肩挑起晝夜照顧去支援他的康復，有信心地做再次的努力外，並全心照料著有兩名分別是6歲和7歲年幼的孩子。

請為梁頌恩牧師一家祈禱。我們深信他的音樂和講道的恩賜將再次被上帝使用，成為多人的祝福。如果上帝感動你在經濟上幫助他們，任何金額將不勝感激。捐款請在支票抬頭註明 "CUMC"，並在附註或捐封寫上(Pastor Tim)。你的捐款可作扣稅用。